

## **UMOWA O WSPÓŁPRACY**

**podpisana pomiędzy**

**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie, z siedzibą w Warszawie przy ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa (Polska)  
reprezentowanym przez  
Rektora Ks. prof. dr. hab. Stanisława Dziekońskiego,  
zwanym dalej UKSW**

**a**

**Narodowym Uniwersytetem Politechnika Lwowska  
z siedzibą we Lwowie przy ul. Bandery 12, 79013 Lwów (Ukraina)  
reprezentowanym przez Rektora prof. Jurija Jarosławowicza Bobała,  
zwanym dalej NUPL**

zwanymi dalej łącznie Stronami

Opierając się na wielowiekowej tradycji współpracy kulturalnej narodów polskiego i ukraińskiego, uwzględniając przy tym znaczący wkład obu narodów w spuściznę kulturową Europy i świata, Strony uzgadniają, co następuje:

### **§ 1**

Strony postanawiają, że współpraca naukowo-dydaktyczna realizowana będzie poprzez prowadzenie wspólnych projektów w ramach dyscyplin naukowych realizowanych przez Strony.

W celu wniesienia rzeczywistego wkładu w dalszy rozwój współpracy naukowej oraz w dziedzinie kultury między oboma krajami, strony postanawiają, że wszelkie zagadnienia związane ze współpracą będą uwzględniały wzajemne wymogi i dążenia, interesy i wspólne potrzeby oraz odpowiednie możliwości ich realizacji.

### **§ 2**

Osiągnięciu celów niniejszej umowy będzie służyła w szczególności współpraca w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań,
- 2) wymiany kadry dydaktycznej,
- 3) realizacji staży naukowo-badawczych pracowników,
- 4) organizowanie wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów,
- 5) udziału, w szczególności młodych wykładowców, w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach,
- 6) wspomaganie wymiany studentów,
- 7) wymiany publikacji i informacji naukowej,
- 8) współpracy w publikowaniu wyników wspólnych badań.

### § 3

Wspierając wymianę studentów studiów pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia kształcenia, strony wezmą pod uwagę, co następuje:

1. Normalnym okresem wymiany będą dwa semestry jednego roku akademickiego.
2. Studenci zaakceptowani do wymiany będą uczestniczyć w programie studiów stacjonarnych i mogą uczestniczyć w całym programie oferowanym przez wydział przyjmujący, podlegając regułom i prawom danego Uniwersytetu.
3. Oceny uzyskane przez studentów w ramach wymiany mogą być uznane zgodnie z procedurami przyjętymi w uniwersytecie wysyłającym.
4. Uwzględniając zasady wzajemności, studenci w okresie wymiany nie podlegają obowiązkowi ponoszenia opłat z tytułu kształcenia oraz składek w uczelni przyjmującej.
5. Każdorazowo, szczegóły realizacji współpracy oraz finansowania działań z tym związanych będą ustalane na podstawie odrębnych porozumień.

### § 4

Realizacja wspólnych projektów badawczych prowadzona będzie w oparciu o wypracowany wspólnie przez Strony szczegółowy program i plan budżetowy zatwierdzony przez wyznaczonych przedstawicieli Stron oraz Kwestora dla planu budżetowego po stronie UKSW.

### § 5

1. Określenie obszarów współpracy i wspólnej działalności badawczej wraz z planem budżetowym będzie zawarte w szczegółowym planie opracowanym corocznie przez koordynatorów.
  - 1.1) Koordynatora dla projektów wydziałowych wyznacza dziekan. Koordynatora dla projektów centralnych wyznacza Rektor/Prorektor.
  - 1.2) Plan współpracy podlega zatwierdzeniu przez Komitet Sterujący.
  - 1.3) Komitet Sterujący zatwierdza coroczne plany współpracy oraz dokonuje oceny realizacji niniejszej umowy i corocznych planów współpracy.
  - 1.4) Skład Komitetu sterującego proponowanego przez dziekana/kierownika jednostki zatwierdza Rektor/Prorektor.

### § 6

1. Strony ponoszą własne koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy. We wszystkich przypadkach koszty podróży oraz koszty utrzymania ponosi wydział/jednostka, zgodnie z obowiązującymi przepisami uczelnianymi, jeżeli odpowiednie środki na ten cel są dostępne, bądź też uczestnicy wymiany we własnym zakresie.
2. Poszczególni uczestnicy są odpowiedzialni za zapewnienie ubezpieczenia i wizy na czas ich pobytu w uczelni partnerskiej.
3. Strony zobowiązują się do zdobycia środków ze źródeł zewnętrznych na realizację działań wymienionych w niniejszej Umowie.

4. Szczegółowe zasady współpracy i realizacji projektów wynikających z realizacji niniejszej umowy, w tym sprawy związane z ochroną praw autorskich powstałych - w wyniku realizacji umowy – do utworów, a także sprawy związane z ochroną własności intelektualnej zostaną ustalone na podstawie odrębnej umowy.

#### § 7

1. Umowa zostaje przygotowana w trzech jednakowo brzmiących wersjach językowych - polskiej, ukraińskiej i angielskiej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla Stron. Angielska wersja językowa umowy pozostaje rozstrzygająca.
2. Umowa obowiązywać będzie na czas nieokreślony.
3. Zmiany Umowy będą uzgadniane przez obydwie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez obie podpisujące instytucje.
4. Niniejsza Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, za uprzednim trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.

#### § 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez przedstawicieli obydwu Stron.

**Ks. prof. dr hab. Stanisław Dziekoński**  
**Rektor**

**Prof. Jurij Jarosławowicz Bobało**  
**Rektor**

.....  
(podpis)

.....  
(podpis)

**Uniwersytet Kardynała Stefana**  
**Wyszyńskiego w Warszawie**

**Narodowy Uniwersytet Politechnika**  
**Lwowska we Lwowie**

..... (miejscowość, data)

..... (miejscowość, data)